

## Оглавление

Глава I, в которой рассказывается, кто такой был <i>Дон Кихот Ламанчский</i> . . . . .	3
Глава II, в которой рассказывается о первом выезде <i>Дон Кихота из своих владений</i> . . . . .	9
Глава III, в которой рассказывается о том, <i>как Дон Кихот был посвящен в рыцари</i> . . . . .	14
Глава IV о том, что случилось с нашим рыцарем <i>после отъезда из гостиницы</i> . . . . .	20
Глава V о возвращении нашего рыцаря домой. . . . .	27
Глава VI о втором выезде нашего доброго рыцаря <i>Дон Кихота Ламанчского</i> . . . . .	36
Глава VII о победе, одержанной доблестным <i>Дон Кихотом в ужасном, доселе неслыханном</i> <i>приключении с ветряными мельницами</i> . . . . .	39
Глава VIII о славном бое между храбрым бискайцем <i>и доблестным ламанчцем</i> . . . . .	43
Глава IX об интересной беседе, которую вели <i>между собой Дон Кихот и Санчо Панса</i> . . . . .	48
Глава X, в которой рассказывается о злосчастной <i>встрече Дон Кихота с янгуэсскими погонщиками</i> . . . .	54
Глава XI о том, что случилось с <i>Дон Кихотом и верным</i> <i>его оруженосцем на постоялом дворе, который</i> <i>рыцарь принял за замок</i> . . . . .	61
Глава XII, в которой описываются дальнейшие <i>бесчисленные невзгоды, испытанные храбрым</i> <i>Дон Кихотом и его верным оруженосцем</i> <i>на постоялом дворе, который рыцарь,</i> <i>на свою беду, принял за замок</i> . . . . .	67
Глава XIII о том, как <i>Дон Кихот сражался со стадом</i> <i>баранов</i> . . . . .	76
Глава XIV о разумной беседе между <i>Санчо Пансой</i> <i>и его господином и о последовавшем затем</i> <i>приключении с мертвым телом</i> . . . . .	87
Глава XV о невиданном и неслыханном подвиге, <i>совершенном рыцарем Дон Кихотом Ламанчским</i> . . . .	95

Глава XVI, в которой рассказывается о великом приключении и завоевании драгоценного шлема Мамбрини и о беседе между рыцарем и его оруженосцем . . . . .	109
Глава XVII о том, как Дон Кихот даровал свободу множеству несчастных, которых насильно вели туда, куда им вовсе не хотелось . . . . .	121
Глава XVIII, в которой рассказывается о том, как Хинес де Пасамонте украл у Санчо Пансы его серого . . . . .	131
Глава XIX, где рассказывается о покаянии, которое наложил на себя Дон Кихот в подражание Мрачному Красавцу, и о посольстве к Дульсинее Тобосской . . . . .	135
Глава XX, повествующая о дальнейших подвигах Дон Кихота в Сьерра-Морене и о том, что случилось с Санчо Пансой . . . . .	152
Глава XXI, в которой рассказывается о том, каким способом Дон Кихот был избавлен от наложенного им на себя сурового покаяния . . . . .	161
Глава XXII, в которой рассказывается об уме прекрасной Доротеи и о том, как нашелся ослик Санчо Пансы . . . . .	175
Глава XXIII, в которой рассказывается о беседе рыцаря с его оруженосцем и о встрече с мальчиком Андресом	187
Глава XXIV, в которой рассказывается о том, как Дон Кихот сражался с мехами красного вина . . . . .	196
Глава XXV, в которой передается любопытная речь Дон Кихота о военном деле и науках . . . . .	206
Глава XXVI, в которой рассказывается о необычайном приключении на постоялом дворе . . . . .	217
Глава XXVII, в которой продолжается рассказ о необыкновенных происшествиях на постоялом дворе . . . . .	228
Глава XXVIII о том, каким необычайным способом был очарован Дон Кихот Ламанчский . . . . .	240
Глава XXIX, в которой излагается умнейшая беседа между Санчо Пансой и его господином Дон Кихотом, а также разумнейший спор Дон Кихота с каноником . . . . .	251

Глава XXX, в которой рассказывается о встрече с пастухом, о приключении с церковной процессией и о возвращении Дон Кихота домой . . . . .	264
Глава XXXI о том, что произошло между священником, цирюльником и Дон Кихотом во время его болезни. . .	275
Глава XXXII, в которой рассказывается о споре Санчо Пансы с племянницей и экономкой Дон Кихота . . . . .	286
Глава XXXIII о разговоре, который вели между собой Дон Кихот, Санчо Панса и бакалавр Самсон Карраско . . . . .	291
Глава XXXIV о рассудительном и забавном разговоре, происшедшем между Санчо Пансой и его женой Тересой Пансой . . . . .	300
Глава XXXV о том, что произошло между Дон Кихотом, его племянницей и экономкой,— одна из самых важных глав во всей истории . . . . .	307
Глава XXXVI о том, что произошло между Дон Кихотом и его оруженосцем, и о других поразительных событиях. . . . .	312
Глава XXXVII, в которой рассказывается, каким хитрым способом Санчо околдовал сеньору Дульсинею . . . . .	320
Глава XXXVIII о странной встрече Дон Кихота с отважным рыцарем и об усладительной беседе двух оруженосцев . . . . .	338
Глава XXXIX, в которой выясняется, кто такие были неизвестный рыцарь и его оруженосец. . . . .	351
Глава XL, в которой описывается неслыханное мужество Дон Кихота в приключении со львами. . . . .	366
Глава XLI о великом приключении в пещере Монтесинос, находящейся в самом сердце Ламанчи .	375
Глава XLII, в которой описывается забавное приключение с кукольным театром, а также достопримечательные прорицания обезьяны-предсказательницы. . . . .	393
Глава XLIII, в которой рассказывается о том, как два друга разыскивали пропавшего осла . . . . .	412
Глава XLIV о славном приключении с заколдованной лодкой. . . . .	424

Глава XLV о встрече Дон Кихота с прекрасной охотницей.	432
Глава XLVI о том, как принимали Дон Кихота и его оруженосца в герцогском замке .....	437
Глава XLVII, в которой рассказывается о том, как был найден способ расколдовать Дульсинею Тобосскую .....	466
Глава XLVIII, в которой рассказывается о необычайном приключении с дуэньей Долоридой, или графиней Трифальди, а также о письме Санчо к жене своей Тересе Пансе. ....	482
Глава XLIX о том, как Дон Кихот напутствовал Санчо Пансу перед тем, как тот отправился управлять островом. ....	511
Глава L о том, как Санчо вступил во владение своим островом и как он им управлял. ....	522
Глава LI, в которой рассказывается о том, как паж герцогини отвозил письмо жене Санчо Пансы Тересе Пансе .....	540
Глава LII о дальнейшем управлении Санчо островом Баратарией и о прискорбном конце его губернаторства. ....	555
Глава LIII о том, как Санчо Панса встретился со своим господином и как они оба уехали из герцогского замка .....	570
Глава LIV, повествующая о приключениях, испытанных Дон Кихотом на пути в Барселону. ....	581
Глава LV, повествующая о встрече Дон Кихота с рыцарем Белой Луны и о том, что последовало за этим. ....	600
Глава LVI о том, что случилось с Дон Кихотом и Санчо Пансой по дороге в их деревню .....	607
Глава LVII, повествующая о том, как Дон Кихот возвратился на родину, а также о его болезни, составленном им завещании и смерти. ....	623

## Глава I,

*в которой рассказывается,  
кто такой был Дон Кихот Ламанчский*

В скромной деревушке провинции Ламанчи жил идальго\* по имени дон Кехана. Как и всякий дворянин, он гордился своим благородным происхождением, свято хранил древний щит и родовое копье и держал у себя на дворе тощую клячу и борзую собаку. Три четверти его доходов уходили на похлебку из овощей с говядиной да винегрет, который ему подавали на ужин; по пятницам он постился, довольствуясь тарелкой варенной на воде чечевицы, зато по воскресеньям лакомился жареным голубем. В праздничные дни дон Кехана надевал кафтан из тонкого сукна, бархатные штаны и сафьяновые туфли, а в будни носил костюм из грубого сукна домашней работы. В доме у него жила экономка, которой перевалило за сорок лет, племянница, которой не было еще двадцати, и старый, дряхлый слуга. Самому идальго было лет под пятьдесят; он был тощ как скелет — кожа да кости, но, несмотря на ужасную худобу, отличался большой выносливостью.

Все свое свободное время, а свободен дон Кехана был круглые сутки, он посвящал чтению рыцарских романов. Он предавался этому занятию с восторгом и страстью; ради него он забросил охоту и хозяйство. Увлечение его дошло до того, что он, не задумываясь, продал

---

\* Дворянин в средневековой Испании.

4      порядочный кусок пахотной земли, чтобы накупить себе рыцарских книг.

В романах нашему идальго особенно нравились высокопарные любовные письма и торжественные вызовы на поединки, где нередко попадались такие фразы: «Правота, с которой вы так не правы к моим правам, делает мою правоту столь бесправной, что я не без права жалуясь на вашу правоту...» или: «...высокие небеса, которые своими звездами божественно укрепляют нашу божественность и достаивают все достоинства, достойные вашего величия...» Случалось, что бедный кабальеро проводил целые ночи, силясь разгадать смысл этих фраз, от которых у него мутилось в голове и заходил ум за разум. Смущали его и другие несообразности, то и дело попадавшие в его любимых романах. Так, например, ему трудно было поверить, чтобы знаменитый рыцарь Бельянис мог нанести и получить так много ужасных ран; ему казалось, что, несмотря на все искусство врачей, лечивших этого рыцаря, лицо и тело его должны быть покрыты уродливыми шрамами. А между тем в романе Бельянис выступал всегда молодым красавцем, без всяких рубцов и изъянов.

Впрочем, все это не мешало дону Кехане до самозабвения увлекаться описаниями бесчисленных приключений и подвигов доблестных героев романов. Ему всегда очень хотелось узнать их дальнейшую судьбу, и он бывал в восторге, если автор на последней странице книги обещал продолжить свою нескончаемую историю в следующем томе. Нередко наш кабальеро вел долгие споры со своим другом-священником о том, чья доblesть выше: Пальмерина Английского или же Амадиса Галльского. Дон Кехана стоял за Амадиса, священник — за Пальмерина, а местный цирюльник, мастер Николас,

утверждал, что ни одному из них не сравниться с рыцарем Феба, который, по его мнению, превосходил жеманного Амадиса выносливостью и мужеством, а Пальмерина — отвагой и ловкостью. 5

Постепенно добрый идалго до того пристрастился к чтению, что читал от рассвета до сумерек и от сумерек до утренней зари. Он забросил все свои дела, почти лишился сна и нередко забывал об обеде. Голова его была полна всяких нелепых историй, вычитанных в рыцарских книгах, и он наяву бредил кровавыми битвами, рыцарскими поединками, любовными свиданиями, похищениями, злыми магами и добрыми волшебниками. Мало-помалу он совсем перестал отличать правду от выдумки, и ему казалось, что на всем свете нет ничего достовернее этих историй. Он с таким пылом толковал о героях различных романов, словно это были лучшие его друзья и знакомые.

Он соглашался, что Сид Руй Диас\* был доблестным рыцарем, но прибавлял, что ему далеко до Рыцаря Пламенного Меча, который одним ударом рассек пополам двух могучих великанов. Несколько выше он ставил Бернарда де Карпио, одолевшего в Ронсевальском ущелье непобедимого Роланда. Очень лестно отзывался о великане Моргайте, который — не в пример прочим гигантам — отличался любезностью и вежливостью. Но всего более восхвалял он Рейнальдо Монтальбанского, славного похитителя золотого идола Магомета и героя бесчисленных дорожных приключений.

В конце концов от вечного сидения в четырех стенах, бессонных ночей и непрерывного чтения бедный идалго совсем рехнулся. И тут ему в голову пришла такая странная мысль, какая никогда еще не возни-

---

\* Национальный герой Испании, герой испанских народных преданий, поэм, романов и драм.

**6** кала ни у одного безумца в мире. Наш кабаль-  
еро решил, что он сам обязан вступить в ряды  
странствующих рыцарей. Ради своей собственной  
славы, ради пользы родной страны он, дон Кехана,  
должен вооружиться, сесть на коня и отправиться по  
свету искать приключений, защищать обиженных, на-  
казывать злых, восстанавливать попорченную справед-  
ливость. Воспламенившись мечтами о великих по-  
двигах, которые ему предстояло совершить, идаль-  
го поспешил привести в исполнение свое решение.  
Первым делом он вычистил доспехи, которые при-  
надлежали его прадедам и валялись где-то на черда-  
ке, покрытые вековой ржавчиной и пылью; перебирая  
их, он, к своему глубокому огорчению, увидел, что от  
шлема сохранился только один шишак. Чтобы попра-  
вить дело, идальго пришлось призвать на помощь всю  
свою изобретательность. Он вырезал из картона за-  
брало и наушники и прикрепил их к шишаку. В кон-  
це концов ему удалось смастерить нечто вроде настоя-  
щего шлема. Тут ему захотелось испытать, сможет ли  
этот шлем устоять в битве. Он выхватил шпагу, раз-  
махнулся и нанес ею два удара по шлему. От перво-  
го же удара забрало разлетелось на куски, и весь его  
кропотливый труд пропал даром. Идальго был очень  
огорчен таким исходом дела. Он снова принялся за  
работу, но теперь для прочности подложил под кар-  
тон железные пластинки. Эта предосторожность по-  
казалась ему вполне достаточной, и он счел излиш-  
ним подвергать свой шлем вторичному испытанию.  
Без труда он убедил себя в том, что у него настоящий  
шлем с забралом тончайшей работы.

Затем дон Кехана отправился в конюшню и вни-  
мательно осмотрел свою лошадь. Это была старая,  
больная кляча; по правде говоря, она только и годи-

лась на то, чтобы возить воду. Однако наш ка-  
бальеро остался вполне доволен ее видом и ре-  
шил, что с ней не могут сравниться ни могучий Буце-  
фал Александра Великого\*, ни быстроногая Бабьека  
Сида\*\*. Целых четыре дня ушло у него на то, чтобы  
приискать своему боевому коню звучное и краси-  
вое имя, ибо он полагал, что раз хозяин меняет свою  
скромную жизнь в деревенской глуши на бурное по-  
прище странствующего рыцаря, то его лошадь дол-  
жна переменить свою деревенскую кличку на новое,  
славное и громкое имя. Долго он мучился, изобретая  
различные прозвища, сравнивая их, обсуждая и взве-  
шивая. Наконец он остановился на имени Росинант.  
Это имя казалось ему звучным и возвышенным. сверх  
того, оно заключало в себе указание на то, чем была  
лошадь раньше, ибо дон Кехана составил его из двух  
слов: *goscip* (кляча) и *antes* (раньше), так что оно озна-  
чало: «бывшая кляча».

Дав столь удачное прозвище своей лошади, он ре-  
шил, что теперь ему нужно придумать подходящее имя  
и для самого себя. В этих раздумьях прошла неделя, но  
наконец у него возникла блестящая мысль: он просто  
переделал свое скромное имя Кехана в более звучное —  
Дон Кихот.

Но тут наш кабальеро вспомнил, что отважный Ама-  
дис, желая, чтобы имя его родины было прославлено  
вместе с его собственным именем, всегда называл себя  
не просто Амадисом, но Амадисом Галльским. Дон Ки-  
хот решил последовать примеру этого доблестного ры-  
царя и впредь именовать себя Дон Кихотом Ламанч-

---

\* Буцефал — конь великого полководца древности Алексан-  
дра Македонского.

\*\* Конь Сида, испанского героя, прославленного в романах  
и поэмах.

8       ским. Теперь все было хорошо: сразу было видно, кто он и откуда, так что его родная страна могла разделить с ним славу его подвигов.

И вот, когда оружие было вычищено, шлем с забралом починен, кляча получила новую кличку и он сам переименовал имя, ему осталось только подыскать себе даму сердца, ибо известно, что странствующий рыцарь без дамы сердца подобен дереву без листьев и плодов. Дон Кихот говорил о себе: «Если по воле судьбы я повстречаюсь с великаном (а это нередко случается со странствующими рыцарями) и в первой же схватке повергну его на землю и заставлю просить пощады, то, по законам рыцарства, я должен буду отослать его к моей даме. Он войдет к моей нежной повелительнице, упадет на колени и покорно и смиренно скажет: “Я великан Каракульямбро, царь острова Малиндрагии. Меня победил на поединке достойный рыцарь Дон Кихот Ламанчский. Он велел мне предстать перед вашей милостью, дабы ваше высочество распорядилось мной по своему усмотрению...”» «О! — воскликнул идалго. — Я непременно должен иметь даму сердца: только она одна может достойно наградить доблесть рыцаря. Но где же ее найти?» И Дон Кихот погрузился в мрачное раздумье. Но вдруг счастливая мысль озарила его ум. Он вспомнил об одной хорошенькой крестьянке из соседнего села, звали ее Альдонса Лоренсо; ее-то и решил наш рыцарь наградить титулом дамы своего сердца. Подыскивая для нее имя, которое бы не слишком отличалось от ее собственного, но вместе с тем напоминало бы имя какой-нибудь принцессы или знатной сеньоры, он решил окрестить ее Дульсинеей Гобосской, так как она была родом из Тобосо. Это имя казалось ему выразительным и мелодичным и вполне достойным той особы, во славу которой он должен был совершить свои подвиги.